HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ÁC-MÊ-NI-A

VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC VÀ KHOA HỌC

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a (sau đây gọi là "hai Bên"),

Nhận thức được sự cần thiết để phát triển hơn nữa và củng cố mối quan hệ sẵn có giữa hai dân tộc;

Mong muốn phát triển và tăng cường hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và khoa học;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Các hoạt động hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và khoa học giữa hai Bên trong khuôn khổ Hiệp định này tuân thủ các nghĩa vụ quốc tế và pháp luật hiện hành tại hai nước cũng như khả năng về nhân lực và tài chính của hai Bên.

Điều 2

Cơ quan đầu mối chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định này thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Giáo dục và

Đào tạo và thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa Ác-mê-ni-a là Bộ Giáo dục, Khoa học, Văn hóa và Thể thao.

Điều 3

Trong phạm vi thẩm quyền của mình, hai Bên khuyến khích các cơ sở giáo dục phổ thông cũng như các cơ sở giáo dục đại học và nghiên cứu của hai nước thiết lập và phát triển quan hệ hợp tác trực tiếp với nhau.

Điều 4

1. Hai Bên khuyến khích và hỗ trợ các chương trình trao đổi nghiên cứu viên, giáo sư, cán bộ giảng dạy, sinh viên và học sinh giữa hai nước.

2. Các điều khoản và điều kiện cụ thể của chương trình trao đổi sẽ được quy định trong các văn bản thỏa thuận phù hợp giữa các tổ chức và cơ sở giáo dục có quan tâm của hai Bên.

Điều 5

1. Hai Bên khuyến khích xây dựng và thực hiện các dự án nghiên cứu chung nhằm phát triển và tăng cường hợp tác khoa học và trao đổi thông tin liên quan trong các lĩnh vực khoa học, nghiên cứu và phát triển thử nghiệm.

2. Các điều khoản và điều kiện tài chính hợp tác cụ thể trong lĩnh vực khoa học và công nghệ được quy định trong các thỏa thuận phù hợp giữa các cơ sở và tổ chức có quan tâm của hai Bên.

Điều 6

Trong khả năng tài chính của mình và phù hợp với luật pháp quốc gia, hai Bên cấp học bổng cho học sinh, sinh viên, cán bộ giảng dạy, giáo sư và nghiên cứu viên của các cơ sở giáo dục và nghiên cứu của Bên kia. Với mục đích này, hằng năm mỗi Bên cấp 05 (năm) học bổng cho Bên kia để cử sinh

viên, cán bộ giảng dạy, giáo sư và nghiên cứu viên học trình độ đại học, thạc sĩ, tiến sĩ và thực tập sinh tại nước mình. Bên cử hoặc người tham gia chi trả vé máy bay lượt đi và về cho người học còn Bên nhận miễn học phí, cấp sinh hoạt phí hàng tháng và bảo hiểm y tế cho người học theo mức quy định đối với diện học bổng do Chính phủ mỗi Bên cấp (bao gồm cả 01 năm học dự bị tiếng nếu cần thiết).

Điều 7

Hai Bên hợp tác với nhau trong các vấn đề về giáo dục và khoa học tại các tổ chức quốc tế mà hai Bên là thành viên.

Điều 8

Trong phạm vi khả năng tài chính của mình, hai Bên khuyến khích và hỗ trợ nghiên cứu và giảng dạy ngôn ngữ chính thức, văn học, lịch sử và văn hóa của nước mình tại các cơ sở giáo dục đại học và nghiên cứu và cơ sở giáo dục phổ thông của nước kia; đồng thời hỗ trợ việc trao đổi học sinh, sinh viên, cán bộ giảng dạy, giáo sư và nghiên cứu viên, cũng như các tài liệu phương pháp giảng dạy và sách giáo khoa.

Điều 9

Trong phạm vi khả năng tài chính của mình, hai Bên trao đổi các đoàn chuyên gia giáo dục và khoa học nhằm tăng cường quan hệ hợp tác, trao đổi kinh nghiệm và thông tin về các dự án và cải cách mà mình đang thực hiện.

Điều 10

1. Hai Bên trao đổi thông tin liên quan nhằm xác định sự tương đương về các văn bằng được cấp bởi các cơ sở giáo dục của mỗi Bên, cũng như để tạo điều kiện công nhận văn bằng.

2. Hai Bên khuyến khích tham vấn và hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan có thẩm quyền về quy trình công nhận văn bằng do các cơ sở giáo dục của mỗi Bên cấp và việc này sẽ được quy định trong văn bản thỏa thuận riêng về công nhận văn bằng lẫn nhau được ký kết giữa hai Bên.

Điều 11

Việc thực hiện Hiệp định này không cản trở các quyền và nghĩa vụ quy định trong các điều ước quốc tế khác mà hai Bên là thành viên và việc hợp tác với các tổ chức quốc tế mà hai Bên là thành viên.

Điều 12

Hiệp định này có thể sửa đổi và bổ sung theo sự nhất trí chung giữa hai Bên. Nội dung sửa đổi, bổ sung sẽ được làm thành một Nghị định thư riêng, là một phần không thể tách rời của Hiệp định và có hiệu lực theo quy định tại Điều 14 của Hiệp định này.

Điều 13

Mọi bất đồng phát sinh trong việc diễn giải hoặc thực hiện Hiệp định sẽ được hai Bên giải quyết thông qua đàm phán và tham vấn.

Điều 14

1. Hiệp định có hiệu lực từ ngày các Bên nhận được thông báo sau cùng bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục nội bộ theo quy định để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm và sẽ được tự động gia hạn cho các giai đoạn năm (05) năm tiếp theo trừ khi một trong hai Bên có thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định này trong thời gian ít nhất là sáu (06) tháng trước ngày chấm dứt Hiệp định.

3. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành bất kỳ hoạt động nào đang được thực hiện theo Hiệp định này và chưa hoàn thành tại thời điểm chấm dứt Hiệp định.

Làm tại Hà Nội, ngày 05 tháng 7 năm 2019 thành 02 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ác-mê-ni-a và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau và mỗi Bên giữ một bản. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau các điều khoản của Hiệp định này thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ÁC-MÊ-NI-A**
Ông Nguyễn Văn Phúc **THỨ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**	**Ông Avet Adonts** **THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Armenia (herein-after referred to as "the Parties"),

Understanding the necessity to further develop and strengthen the existing relations between the people of the two countries;

Seeking to develop and enhance cooperation in the field of education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The cooperation activities in the field of education and science between the Parties in the framework of this Agreement shall comply with their international obligations and legislation in force in both countries as well as the human resource and financial capacity of the Parties.

Article 2

The designated authority responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Ministry of Education and Training and on behalf of the Government of the Republic of Armenia shall be the Ministry of Education, Science, Culture and Sport.

Article 3

The Parties shall encourage, within their competence, educational establishments as well as higher education and research institutions to foster and develop direct cooperation relations.

Article 4

1. The Parties shall encourage and support exchange programs for researchers, professors, teaching staff, students and pupils between their States.

2. The exact terms and conditions of the exchange programs shall be regulated by the appropriate agreements between the interested institutions and organizations of the Parties.

Article 5

1. The Parties shall encourage the development and implementation of joint research projects with a view to developing and enhancing scientific cooperation and information exchange in the fields of science and research and experimental development.

2. The exact terms and financial conditions of cooperation in the field of science and technologies shall be regulated by the appropriate agreements among the interested institutions and organizations of the Parties.

Article 6

The Parties shall grant, within their financial capacity, and in accordance with the national legislation, scholarships to pupils, students,

teaching staff, professors and researchers from education and research institutions of the other Party. To this end, on an annual basis, each Party shall offer the other Party 05 scholarships for students, teaching staff, professors and researchers to pursue bachelor, master, doctoral programs and internships in its own country. The sending Party or the participant shall take return airfare for the trainees and the receiving Party shall offer tuition exemption, monthly allowance and health insurance to the trainees in accordance with the amount of scholarship awarded by the Government of each Party (inclusive of one year language training if necessary).

Article 7

The Parties shall cooperate with each other in the matters of education and science in the international organizations to which they are members.

Article 8

The Parties shall encourage and support, within their financial capacity, studies and teaching of the official language, literature, history, and culture of each other in their higher education and research institutions and educational establishments, and shall support the exchange of pupils, students, teaching staff, professors and researchers as well as methodological manuals and textbooks.

Article 9

The Parties shall exchange, within their financial capacity, delegations of education and science experts with a view to strengthening their mutual relations, shall exchange work experience and information on the ongoing projects and reforms.

Article 10

1. The Parties shall exchange relevant information to determine the equivalence of qualifications that are granted by their own institutions, as well as to facilitate mutual recognition thereof.

2. The Parties shall encourage consultation and direct cooperation among competent institutions engaged in the process of recognition of qualifications awarded by institutions of the Parties for a separate mutual qualification recognition agreement to be signed by the Parties.

Article 11

The implementation of this Agreement shall not impede the rights and obligations of other international agreements, whereof the Parties are parties and the cooperation with international organizations, whereof the Parties are members.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual consents of the Parties. Such amendments shall be formulated in a separate Protocol, which shall form an integral part of this Agreement and shall become effective according to Article 14 of this Agreement.

Article 13

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 14

1. This Agreement shall become effective on the date of receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels on completion of internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be in effect for the period of five (05) years and the validity period of this Agreement may be automatically extended for further five-year periods, unless any of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least six (06) months prior to the date of termination.

3. The termination of the Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under the Agreement and not yet completed at the time of the termination of the Agreement.

Done in Ha Noi, on 05th July 2019, in two original copies, each in Vietnamese, Armenian and English languages, all texts being equally authentic and each Party keeps one copy. In cases of divergence in interpretations of the provisions of the present Agreement, the English language text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**
H.E, Mr. Nguyen Van Phuc	**H.E, Mr. Avet Adonts**
Deputy Minister of Education and Training	**Deputy Minister of Foreign Affairs**

Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետություն Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև կրթության և գիտության բնագավառում համագործակցության մասին

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

գիտակցելով երկու երկրների ժողովուրդների միջև գոյություն ունեցող հարաբերությունների հետագա զարգացման և ամրապնդման անհրաժեշտությունը,

ձգտելով զարգացնել և խորացնել համագործակցությունը կրթության և գիտության բնագավառում, համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող կրթության և գիտության բնագավառում համագործակցության գործողությունները պետք է համապատասխանեն իրենց միջազգային պարտավորություններին և երկու երկրներում գործող օրենսդրությանը, ինչպես նաև Կողմերի մարդկային ռեսուրսներին և ֆինանսական կարողություններին:

Հոդված 2

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետության Կառավարության կողմից սույն Համաձայնագրի իրականացման համար պատասխանատու նշանակված մարմինը Կրթության և վերապատրաստման նախարարությունն է, իսկ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝ Կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունը:

Հոդված 3

Կողմերը իրենց իրավասության շրջանակներում կաջակցեն կրթական հաստատություններին, ինչպես նաև բարձրագույն ուսումնական և հետազոտական հաստատություններին՝ ուղղակի համագործակցային հարաբերությունները խթանելու և զարգացնելու նպատակով:

Հոդված 4

1. Կողմերը կխրախուսեն և կաջակցեն իրենց պետությունների հետազոտողների, դասախոսների, դասավանդող անձնակազմի, ուսանողների և աշակերտների միջև իրականացվող փոխանակման ծրագրերին:

2. Փոխանակման ծրագրերի հստակ ժամկետները և պայմանները կկարգավորվեն Կողմերի շահագրգիռ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև՝ համապատասխան համաձայնագրերով:

Հոդված 5

1. Կողմերը կխրախուսեն համատեղ հետազոտական նախագծերի մշակումն ու իրականացումը՝ գիտական համագործակցությունը զարգացնելու և ընդլայնելու նպատակով, ինչպես նաև կփոխանակեն

գիտության ու հետազոտական և փորձագիտական զարգացման ոլորտներում տեղեկատվություն:

2. Գիտության և տեխնոլոգիաների ոլորտներում համագործակցության հստակ ժամկետները և ֆինանսական պայմանները կկարգավորվեն Կողմերի շահագրգիռ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև՝ համապատասխան համաձայնագրերով:

Հոդված 6

Կողմերը, իրենց ֆինանսական հնարավորությունների սահմաններում և ազգային օրենսդրության համաձայն, կտրամադրեն կրթաթոշակներ մյուս Կողմի ուսումնական և հետազոտական հաստատությունների աշակերտներին, ուսանողներին, դասավանդող անձնակազմին, դասախոսներին և հետազոտողներին: Այդ նպատակով, տարվա կտրվածքով, յուրաքանչյուր Կողմ մյուս Կողմին կառաջարկի կրթաթոշակային 5 տեղ ուսանողների, դասավանդող անձնակազմի, դասախոսների և հետազոտողների համար՝ իր պետությունում բակալավրի, մագիստրոսի, դոկտորանտուրայի և ինտերնատուրայի ծրագրերով ուսում ստանալու նպատակով: Ուղարկող Կողմը կամ մասնակիցը կվճարի հետադարձ ավիատոմսի արժեքը, իսկ ընդունող Կողմը մասնակիցներին կառաջարկի ուսման վարձավճարից ազատում, ամսական կրթաթոշակ և բժշկական ապահովագրություն

յուրաքանչյուր Կողմի Կառավարության կողմից տրվող կրթաթոշակի գումարի սահմաններում (ներառյալ, անհրաժեշտության դեպքում, մեկ տարի տևողությամբ լեզվի վերապատրաստում):

Հոդված 7

Կողմերը կհամագործակցեն միմյանց հետ կրթությանը ու գիտությանն առնչվող հարցերում այն միջազգային կազմակերպություններում, որոնց անդամ են հանդիսանում իրենք:

Հոդված 8

Կողմերը իրենց ֆինանսական հնարավորությունների սահմաններում միմյանց կխրախուսեն և կաջակցեն բարձրագույն ուսումնական և հետազոտական, կրթական հաստատություններում իրենց պաշտոնական լեզվի, գրականության, պատմության և մշակույթի ուսումնասիրմանը և դասավանդմանը, ինչպես նաև կաջակցեն աշակերտների, ուսանողների, դասավանդող անձնակազմի, դասախոսների և հետազոտողների, ինչպես նաև մեթոդաբանական ձեռնարկների և դասագրքերի փոխանակմանը:

Հոդված 9

Կողմերը իրենց ֆինանսական հնարավորությունների սահմաններում կիրականացնեն կրթության և գիտության ոլորտի փորձագետների պատվիրակությունների փոխանակում՝ երկկողմ հարաբերությունների ամրապնդման նպատակով, և կիրականացնեն ընթացիկ նախագծերի և բարեփոխումների վերաբերյալ տեղեկատվության և աշխատանքային փորձի փոխանակում:

Հոդված 10

1. Կողմերը կիրականացնեն համապատասխան տեղեկատվության փոխանակում՝ իրենց հաստատությունների կողմից տրվող որակավորումների համարժեքությունը սահմանելու նպատակով, ինչպես նաև կաջակցեն դրանց փոխադարձաբար ճանաչմանը:

2. Կողմերը կխրախուսեն խորհրդակցություններն ու ուղիղ համագործակցությունը Կողմերի հաստատությունների կողմից տրված որակավորումների ճանաչման գործընթացում ներգրավված իրավասու հաստատությունների միջև՝ առանձին որակավորումների փոխադարձաբար ճանաչման համաձայնագրեր ստորագրելու նպատակով:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի կիրառումը չի խոչընդոտի Կողմերի մասնակցությամբ այլ միջազգային պայմանագրերից բխող իրավունքներին և պարտականություններին, ինչպես նաև այն միջազգային կազմակերպությունների հետ համագործակցությանը, որոնց անդամ են հանդիսանում Կողմերը:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագիրը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Այդպիսի փոփոխությունները կձևակերպվեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մաս կազմող առանձին արձանագրությամբ և ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածի համաձայն:

Հոդված 13

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված ցանկացած վեճ կլուծվի Կողմերի միջև՝ բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 14

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը կգործի հինգ տարի ժամկետով, և սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետը ինքնաբերաբար կերկարաձգվի հաջորդ հնգամյա ժամանակահատվածներով, եթե Կողմերից որևէ մեկը Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով մյուս Կողմին չծանուցի Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

3. Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի ազդի սույն Համաձայնագրի շրջանակներում նախաձեռնված և Համաձայնագրի դադարեցման պահին դեռևս չավարտված ցանկացած գործողության վրա:

Կատարված է _____ քաղաքում 2019 թվականի հուլիսի ____-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ վիետնամերեն, հայերեն և անգլերեն: Բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Յուրաքանչյուր Կողմին կտրվի մեկ օրինակ:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

Վիետնամի Սոցիալիստական Հանրապետություն Կառավարության կողմից՝ Կրթության և վերապատրաստման նախարարի տեղակալ Նգույեն Վան Ֆուկ	Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝ ՀՀ արտաքին գործերի նախարարի տեղակալ Ավետ Ադոնց